

《道行般若經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/04/23 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 5475 的「𡗗」字，Unicode 編碼是 4820，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「帶𠂔足」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《道行般若經》使用舊版造字 17 個，字頻 60 次，這 17 個造字中，16 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 58 次；另外 1 個字必須轉成構字式，字頻 2 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《道行般若經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。

附件一、《道行般若經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1536	麤	1	92DC	9E81	麤		
1978	讚	15	95BF	8B83	讚		讚，異體字問題。
3804	効	3	8163	52B9	効		
3805	勅	3	8164	52C5	勅		
3814	却	3	816D	5374	却		
3992	嘗	2	82A4	751E	嘗		
4134	衛	1	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4160	適	1	83AF	8B81	適		
4195	鉢	2	83D2	9262	鉢		
4203	隣	1	83DA	96A3	隣		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4278	亘	3	8466	4E98	亘		
4738	睺	4	875B	777A	睺		
4768	妬	1	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
5133	憇	1	89CE	6199	憇		
5300	鬪	7	8AD8	9B2A	鬪		
5453	涅	10	8BD4	23D40		形: 日 工	涅，異體字問題。
5475	躉	2	8BEA	4820		帶 彳 足	

二、手動取代表說明：

《道行般若經》檔案中出現「●」字形，共計 73 字，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《道行般若經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《道行般若經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 425	同之●滯	彳 𠂔 月	待造字

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 425	莫不●其生	貝𠄎賓	待造字
p. 425	缺●然無際	𠄎𠄎日月戈𠄎	待造字
p. 433	漚●拘	𠄎	有 49 處
p. 435	梵波●天	𠄎𠄎盍	
p. 435	●波摩那天	𠄎𠄎盍	
p. 436	種枝●其影	𠄎	
p. 437	●般若波羅蜜	𠄎	有 3 處
p. 439	●天·波利陀天	𠄎𠄎盍	
p. 439	●波摩那天	𠄎𠄎盍	
p. 452	波羅蜜漚●	𠄎	
p. 454	●●·身中無	𠄎虫𠄎瑟	
p. 457	不●·爾皆	𠄎𠄎占	待造字
p. 458	阿●佛	𠄎	有 7 處
p. 469	具足行漚●	𠄎	
p. 469	●拘舍羅	𠄎	